



I. THE BANKING SECTOR

LE SECTEUR BANCAIRE

1. The banking system ■ *Le système bancaire*

Noun phrases ■ Groupes nominaux

the big financial institutions	les grandes institutions financières
the break-up of some financial institutions	la dislocation / la débâcle de certaines institutions financières
the reconstruction of our financial system	la reconstruction de notre système financier
banks lacking governance structures	les banques qui manquent d'une structure de gouvernance // auxquelles une structure de gouvernance / un conseil d'administration fait défaut
a bank failure	une faillite bancaire
that disorderly collapse [kə'læps]	cet effondrement désordonné [Le nom "collapse" désigne notamment l'effondrement d'une entreprise ou la faillite d'une société.]
Euromadness / Euro madness ['jʊərəʊ]	la folie relative à l'euro
a more resilient banking system	un système bancaire plus résilient / plus résistant
a restructuring of the system	une restructuration du système
the whole design of the banking system	toute la conception du système bancaire
the timing which controls power systems, bank transactions	le calendrier qui contrôle le réseau électrique / les réseaux d'énergie, les transactions bancaires
a credit squeeze ['skwi:z]	des restrictions de crédit
the global credit crunch ['glɔ:ʊb]	le resserrement mondial / la crise mondiale du crédit
an emergency interest rate cut	une baisse des taux d'intérêt par mesure d'urgence / une baisse d'urgence des taux d'intérêt
bids for cuts of interest rates	des tentatives de baisse des taux d'intérêt
a team from the UN Central Bank	une équipe de la Banque centrale de l'ONU
the Task Force "Recovery"	le groupe de travail chargé du recouvrement
the names of their big backers	le nom de leurs principaux commanditaires

reckless bankers	des banquiers irresponsables / imprudents / inconscients
bankers' pay	le salaire des banquiers
excessive cash bonuses	des primes en argent liquide exagérément élevées / des primes en espèces excessives
changes to the rule ['tʃeɪndʒɪz]	des changements (apportés) à la réglementation
a regulatory measure [ˌregjʊˈleɪtəriˈmeʒə]	une mesure de réglementation / de régulation // une mesure réglementaire
financial might	le pouvoir financier / la puissance financière [Le terme "might" est ici un nom commun, à ne pas confondre avec l'auxiliaire modal MIGHT, qui correspond le plus souvent à une probabilité faible dans le cadre de la modalité épistémique.]
plans to free up capital markets	des plans / projets pour débloquer les marchés des capitaux / les marchés financiers
statistics from the late '50s	des statistiques de la fin des années (19)50 / remontant à la fin des années 50
the financial flourish ['flʌrɪʃ]	(fig.) le panache financier
the interbank market	le marché interbancaire
the loan market	le marché des prêts
the local authority loan market	le marché des prêts du secteur public local
the movement of capital into the new authorized trusts ['ɔːθəraɪzd]	le mouvement de capitaux vers les nouveaux trusts / cartels / sociétés de fiducie agréé(e)s / autorisé(e)s
the need to pay off debts ['dets]	la nécessité de rembourser les dettes
the policy of quantitative easing [QE] [ˌkwɒntɪtətɪvˈiːzɪŋˈkjuːˈiː]	la politique d'assouplissement quantitatif [Politique monétaire à laquelle les banques centrales peuvent recourir en situation de crise.]
the recapitalization plan [ˌrɪːkæpɪtəlaɪˈzeɪʃən]	le plan / projet de recapitalisation
the \$... bailout ['beɪlaʊt]	le sauvetage pour un montant de ... \$ / dollars
the bank rescue package ['pækɪdʒ]	le plan de sauvetage des banques
the nationalization of L Bank	la nationalisation de la banque L
the reprivatization of the bank [ˌrɪːpraɪvətəɪˈzeɪʃən]	la reprivatisation de la banque

Verb phrases ■ Groupes verbaux

to agree to being regulated	accepter d'être réglementé
to be hastily arranged (by sby) [ə'reɪndʒd]	être arrangé / organisé à la hâte (par qqn)
to be rescued by UK taxpayers	être sauvé par les contribuables du Royaume-Uni
to be sitting on a fortune	laisser dormir une fortune / ne pas s'occuper d'une fortune
to be under intense pressure	subir une / de forte(s) pression(s)
to bring about inward investment	amener des investissements étrangers [Le terme "investment" est un nom indénumbrable ici et il désigne les investissements dans leur ensemble.]
to bring down the Bank of England lending rate	abaisser le taux de prêt de la Banque d'Angleterre
to change agreed rates [tʃeɪndʒ]	changer / modifier les taux convenus / dont on a convenu / qu'on a décidé d'appliquer
to clean up the RBS [the Royal Bank of Scotland]	remettre de l'ordre à la RBS [Banque royale d'Écosse] / épurer la RBS
to call in a currency	retirer une monnaie de la circulation
to call in banknotes	retirer des billets de banque de la circulation
to cut interest rates	baïsser les taux d'intérêt
to cut interest rates to just... %	réduire les taux d'intérêt à précisément... % / pour qu'ils atteignent exactement... %
to cut interest rates more	baïsser davantage les taux d'intérêt
to cut the cost of borrowing	réduire le loyer de l'argent
to do those deals between those banks	conclure ces marchés(-là) / accords(-là) entre ces banques(-là)
to ease up the squeeze on credit	desserrer l'étau du crédit // réduire les restrictions (qui pèsent) sur le crédit / les restrictions de crédit
to facilitate investment	faciliter l'investissement
to formulate a policy	formuler une politique
to guarantee loans between banks [ˌgærən'tiː]	garantir les prêts interbancaires / les prêts entre les banques
to hold larger capital reserves [ˈhəʊld]	détenir des réserves de capitaux plus importantes

to inspire confidence in the financial services [ɪnˈspaɪə]	inspirer confiance dans les services financiers
to intervene at short notice	(fin.) intervenir à court terme
to issue banknotes [ˈɪʃuː]	mettre des billets de banque en circulation
to lead the banking system	être à la tête du système bancaire
to lend irresponsibly	prêter de façon inconsidérée / accorder des prêts inconsidérés
to lower interest rates [ˈləʊə]	baisser les taux d'intérêt
to maintain the flow of lending, particularly to small businesses [ˈbɪznɪsɪz]	maintenir le flot du crédit, en particulier aux petites entreprises
to make one's decisions on interest rates	prendre ses décisions sur les taux d'intérêt
to overcome the concern of other banks	surmonter l'inquiétude des autres banques
to *plug the problem about loans	*dégager / régler le problème des prêts [*"to plug sby" : « *flinguer qqn / *flanquer un gnon à qqn ».]
to privatize these banks again	reprivatiser ces banques / privatiser à nouveau ces banques(-ci)
to protect the bank against risk [prəˈtekt]	prémunir la banque contre le risque / protéger la banque contre le risque
to prop up the banks	soutenir / renflouer les banques
to raise concerns about the bank's strategy [kənˈsɜːnz]	susciter l'inquiétude au sujet de / à propos de la stratégie adoptée par la banque
to reassure bank creditors [ˌrɪːəʃəː]	rassurer les créanciers des banques
to recapitalize banks [ˌrɪːkæpɪtəlaɪz]	changer la structure financière des banques
to recoup billions of pounds [rɪˈkuːp]	recupérer des milliards de livres (sterling)
to rescue America's beleaguered banking system [bɪˈliːgəd]	sauver le système bancaire américain qui est assailli de toutes parts / venir à la rescousse du système bancaire américain qui est en pleine tourmente
to restore liquidity [rɪˈstɔː lɪˈkwɪdətɪ]	rétablir la liquidité / les disponibilités de trésorerie
to restore the flow of credit	rétablir le flot du crédit

to restructure	restructurer
to separate banks from the government	séparer les banques du gouvernement / établir la séparation des banques et du gouvernement / rendre les banques indépendantes du gouvernement
to shore up the banking industry	consolider le secteur bancaire
to shore up the banks	consolider les banques
to slash interest rates by 1.5%	réduire les taux d'intérêt d'1,5 % [La virgule utilisée en français devant les décimales est remplacée par un point en anglais. L'expression "1.5" se lit "one point five". Ici, le pourcentage se lit "one and a half percent."]
to stem from the banking crisis	découler de la crise (du secteur) bancaire
to stifle the supply of credit [ˈstaɪfl səˈplai]	bloquer les offres de crédit
to suffer phenomenal changes	subir des changements phénoménaux / radicaux / du tout au tout // de profondes mutations
to turn the credit tap on	ouvrir le robinet du crédit ["a tap" : « un robinet ».]
to work out banking	concevoir le secteur bancaire / la banque

Adverbials ■ Groupes prépositionnels

across the system	dans tout le système / de façon générale
during the banking crisis	pendant la crise du secteur bancaire / lors de la crise du secteur bancaire

Sentences ■ Phrases

► Version

B has announced record annual profits of £11.6 million. [ə'naʊnst]

↳ *B a annoncé des bénéfices annuels d'un montant record de 11 millions 600 mille livres (sterling).*

B's pre-tax profits are up 13%. The figures are not bad: they're up.

↳ *Les bénéfices avant impôts de (la banque) B sont en hausse de 13 %. Les chiffres ne sont pas mauvais : ils sont en hausse.*

B has reported a 20% fall.

↳ *(La banque) B a annoncé une baisse de 20 %.*

"Does the bank say sorry in these results?" [rɪ'zʌlts]

"Yes. He says he wants to repair the damage done to the business." [ˈdæmɪdʒ]

↳ – *La banque présente-t-elle des excuses pour ces résultats ?*
– *Oui. Il dit qu'il veut réparer les dégâts causés à l'entreprise.*

Banks have faced stress tests. / Banks have been subjected to stress tests. Some have been told to find billions of euros in extra capital or face shutdown. [səb'dʒektɪd]

↳ *Les banques ont été soumises à des tests visant à éprouver leur solidité / à des simulations de crise. Il a été demandé à certaines / On a enjoint à certaines d'augmenter leur capital de milliards d'euros sous peine de fermeture.*

The banks in Greece could face further stress.

↳ *Les banques grecques / En Grèce, les banques pourraient devoir faire face à davantage de pression.*

The Fed covered interest rates.

↳ *La Fed a couvert les risques sur les taux d'intérêt / les fluctuations de taux d'intérêt.*
[“The Federal Reserve Bank” : « La Réserve fédérale américaine ».]

French banks have come up with a plan which they say might work.

↳ *Les banques françaises proposent un plan / projet qui, selon elles, pourrait fonctionner / qui, disent-elles, pourrait *marcher.*

[Voici l'échelle de probabilité avec les différents modaux :

- phrase assertive : on ne calcule pas la probabilité de l'événement, on affirme la réalisation de l'événement
- MUST : employé pour l'expression de la forte probabilité
- MAY : souvent employé pour l'expression de la probabilité moyenne
- MIGHT / COULD : employé pour l'expression de la faible probabilité

- CAN'T / CANNOT : employé pour l'expression de l'impossibilité ou de l'improbabilité
- phrase négative : on affirme la non-réalisation de l'événement.]

Do those deals between those banks!

↳ *Passez ces contrats(-là) entre ces banques(-là) !*

He makes formal comparisons between banks. [kəm'pærisnz]

↳ *Il établit des comparaisons superficielles entre les banques.*

He came up with a very fiery anti-bankers speech. ['faɪəri]

↳ *Il a tenu un discours très virulent contre les banquiers.*

Banks should foot some of the bill.

↳ *Les banques devraient payer une partie de la note.*

He denied the bank had misled investors. [dɪ'naɪəd]

↳ *Il a nié (le fait) que les banques aient trompé / induit en erreur les investisseurs.*

He urged Wall Street bankers to back his plans. [ːdʒd]

↳ *Il a pressé les banquiers de Wall Street de soutenir ses projets / de le soutenir dans ses projets.*

How radically different do they want that structure of banks to be?

↳ *Dans quelle mesure souhaitent-ils que la structure des banques soit radicalement différente ?*

How will the banks rebuild their margin and ensure they have sufficient cash flow? [ˌri:'bɪld,ɪn'fɪʃə]

↳ *Comment les banques reconstruiront-elles leur marge tout en s'assurant qu'elles ont suffisamment de cash-flow / de marge brute d'autofinancement ?*

In return, the American bankers must accept limits on their pay.

↳ *En retour, les banquiers américains doivent accepter de plafonner leur salaire.*

It culminated a week or so ago in the announcement of the recapitalizing system.

[ˌri:'kæpɪtəlaɪzɪŋ]

↳ *Il y a à peu près une semaine, cela s'est terminé / soldé par l'annonce du système de recapitalisation des banques.*

It is common practice for banks to... ['præktɪs]

↳ *Pour les banques, il est courant de...*